

DANCE (The)
I



CVA. 2



22101558505

42.28

The Dance of Death

at

B a s l e.

Basle, 1852.

Printed for C. F. Beck.

LA DANSE DES MORTS

A

B A L E.

Bâle, 1852.

Chez C. F. Beck. éditeur.

Todtentanz

Der

Stadt Basel.



CVA. 2 (2)

Basel, 1852.

Verlag von C. F. Beck (vormals Mähly-Lamy).

Druck von G. Neclot in Karlsruhe.

In Holz geschnitten von des Lithographischen Anstalt von Zipp und Spalinger in Schaffhausen.

Todtentanz

der Stadt Basel.

The Dance of Death

at Basle.

LA DANSE DES MORTS

à Bâle.

The Preacher's Word. Daniel, ch. XII.

Many of those who sleep in dust
 Shall wake again; God says they must
 Arise and at His Judgment seat
 Receive what for their works is meet;
 Some life eternal, others grief
 And endless pain without relief;
 Those who are wise shall brightly shine
 In heavenly light and joy divine;
 And they, who many souls have taught
 And wanderers back to God have brought
 Shall like the stars in glory be
 Made bright to all eternity.



LE PRÉDICATEUR, PRENANT POUR TEXTE DANIEL CHAPITRE 12.

Lorsque l'ange de la vie
 Viendra dire aux trépassés:
 „La promesse est accomplie
 „Fils des hommes, paraissez!“
 Alors, se levant en masse,
 On verra l'humaine race
 Renaître sur ses tombeaux,
 Et d'un mouvement rapide,
 Avec l'ange qui la guide
 Transportée aux lieux très-hauts.

Der Prediger spricht Dan. im 12. Kapitel:

Viel aus den, die im Staub der Erden
Schlafen, die sollen wieder werden
Erwachen: ein Theil ewig leben
Dem andern Theil, dem wird er geben
Ein hart Urtheil zur ewigen Schmach:



Die müssen aben kommen hoch;
Welch haben andere Bericht fein
Werden glänz'n wie des Himmels Schein:
Diese aber werden gepriesen,
So die Meng zur Fromkeit gewiesen,
Scheinen wie Stern am Firmament,
Werden seyn ewiglich ohn End.

O man be wise,
Do not despise
The end designed
Of all mankind.
Such is thy fate
Early or late,
Like to the flower,
That lives an hour.



Mortel, avec respect contemple la peinture:
Tels sont ces corps hideux, tel tu seras enfin;
Ainsi la fleur des champs qui fleurit au matin
Le soir n'est plus qu'un foin aride et sans figure.

O Mensch betracht
 Und nicht veracht
 Sie die Figur,
 All Creatur



Die nimmt der Tod
 Früh und spät,
 Gleichwie die Blum
 Im Feld zergoht.

Death to the Pope.

Come, holy father, you shall be
The first to dance along with me;
Indulgence helps you not, lay down
Your double cross and triple crown.

The Pope's reply.

On earth my name was Holiness,
Next God mine was the highest place;
Indulgence brought me wealth in store,
But now death spares myself no more.



LA MORT AU PAPE.

Saint-Père, c'est à vous à commencer la danse;
Je veux que le premier on vous voie avancer;
Ni tiare, ni croix, ni le droit d'indulgence
De ce pas décisif ne peuvent vous dispenser.

LE PAPE.

Pontife indépendant et fier de ma puissance,
Régnant au nom de Dieu, je gouvernais sans lui;
Je vendais à haut prix des lettres de dispense
Ah! que ne peut la mort m'en vendre une aujourd'hui!

Tod zum Pabst.

Komm heiliger Batter werther Mann,
Ein Bortanz müßt ihr mit mir han:
Der Ablass euch nicht hilfft davon,
Das zweyfach Kreuz und dreyfach Kron.



Antwort.

Heilig war ich auf Erd genandt,
Dhn Gott der höchst führt ich mein Stand:
Der Ablass thät mir gar wohl lohnen,
Nun will der Tod mein nicht verschonen.

Death to the Emperor.

Imperial Sire, your beard is grey
And still repentance finds delay;
'Tis vain to strive, you must go hence
And to my doleful piping dance.

The Emperor's reply.

My empire's bound I could extend,
By force of arms the weak defend;
But death o'ercomes me in an hour,
And leaves no trace of all my power.



LA MORT A L'EMPEREUR.

Vous avez trop longtemps, Seigneur à barbe grise,
Ajourné votre repentir.
Allons, disposez-vous, il n'est plus de remise,
Et mon fifre discord vous invite à partir.

L'EMPEREUR.

Je pouvais, en héros, agrandir mon empire,
Protéger et venger l'humble à qui l'on fait tort;
Mais au comble arrivé, tout mon pouvoir expire;
Suis-je encore empereur? je ne suis plus qu'un mort!

Tod zum Keyser.

Herr Keyser mit dem grawen Bart,
 Eurw Remv habt ihr zu lang gespart,
 Drumb sperrt euch nicht, Ihr müßt darvon,
 Und tanz'n nach meiner Pfeiffen Ton.



Der Keyser.

Ich kunte das Reich wohl wehren
 Mit Streiten, Fechten, Unrecht wehren:
 Nun hat der Tod überwunden mich,
 Daß ich bin keinem Keyser gleich.

Death to the Empress.

Empress, for you I lead the way,
 The dance is mine, come quick, I pray;
 Your ladies leave you all alone
 And death now claims you as his own.

The Empress' reply.

I've led a most luxurious life,
 Because I was an Emperor's wife;
 But now I'm forced to such a dance
 All joy and gladness sink at once.



LA MORT A L'IMPÉRATRICE.

Vos courtisans ont fui; nul d'entr'eux, ce me semble,
 Ne s'approche de vous pour vous offrir la main:
 Acceptez donc la mienne, et puis, dansons ensemble;
 Mon bal a commencé, vous le mettez en train.

L'IMPÉRATRICE.

J'ai passé tous mes jours au sein de la mollesse,
 Femme d'un empereur j'ai vécu pour jouir;
 Puis la mort à son bal m'invite, elle me presse
 Je sens, à son aspect, tout mon coeur défaillir.

Tod zur Keyserin.

Ich tanz euch vor Frau Keyserin,
Springen hernach der Tanz ist mein:
Eure Hoflent sind von euch gewichen,
Der Tod hat euch hie auch erschlichen.



Die Keyserin.

Viel Wollüst hat mein stolger Leib,
Ich lebt' als eines Keyfers Weib:
Nun muß ich an diesen Tanz kommen,
Mir ist all Muth und Freud genommen.

Death to the King.

Your power, o King, has ceased, my hand
Must lead you and my word command;
Here all are brothers dry and bare,
My diadem alone you'll wear.

The King's reply.

I lived in power and majesty,
My throne was set in honour high;
Yet now by death's strong hand I'm bound,
His chains and cords my heart surround.



LA MORT AU ROI.

Il n'est point ici-bas de puissance éternelle,
Sire Roi, venez donc, appuyé sur mon bras,
Venez vite grossir la bande fraternelle
Où, le front dépouillé, dansent les potentats.

LE ROI.

J'ai vécu redouté, puissant autant que brave,
Et sous mon joug d'airain haletait l'univers;
Il est libre à présent, et je deviens esclave;
De la puissante mort je vais porter les fers.

Tod zum König.

Herr König Ewr G'walt hat ein End,
 Ich führ euch hin bey meiner Hand
 An diesen dürren Bröder=Tanz,
 Da gibt man euch des Todes=Krauz.



Der König.

Ich hab gewaltiglich gelebt,
 Und in hohen Ehren geschwebt:
 Nun bin ich in des Todes Banden
 Verstricket sehr in seinen Händen.

Death to the Queen.

O Queen! for joy there's no more room,
 You must descend into the tomb;
 No gold avails nor beauty's sheen
 To keep you from the world unseen.

The Queen's reply.

Alas! Alas! now woe is me!
 Where are my maids? no one I see,
 Of all with whom I used to smile;
 O Death! yet spare me for a while.



LA MORT A LA REINE.

Reine, le temps des jeux est passé sans retour;
 Il faut m'accompagner dans les demeures sombres;
 Vos attraits, vos joyaux et vos flatteurs de cour
 Ne doivent point vous suivre au rendez-vous des ombres.

LA REINE.

Hélas! l'heure est venue, il faut quitter la vie;
 De tout ce que j'aimais il faut me départir;
 O mort! plus doucement, du répit, je t'en prie;
 Laisse-moi vivre assez pour apprendre à mourir.

Tod zur Königin.

Frau Königin Ewr Freud ist auß,
 Springen mit mir ins Todten-Hauß,
 Euch hilfst kein Schöne, Gold noch Geld,
 Ich spring mit euch in jene Welt.



Die Königin.

O Weh und Ach, O weh und immer,
 Wo bleibt jegund mein Frauenzimmer,
 Mit denen ich hat Freuden viel:
 O Todt thu g'mach, mit mir nicht eyl.

Death to the Cardinal.

Lord Cardinal 'twill give me pleasure
To see your red hat join the measure;
The laymen whom you oft have blest
Are here, and you must join the rest.

The Cardinal's reply.

A Cardinal — the Pope's own choice;
The honour did my heart rejoice;
From men I could respect command,
But death's dread power I can't withstand.



LA MORT AU CARDINAL.

Votre barette rouge eut des droits dans le monde;
Mais où je vous conduis, chacun est votre égal;
Ceux que vos doigts levés bénissaient à la ronde
Vont danser avec vous, Monsieur le cardinal.

LE CARDINAL.

Je devins cardinal par le choix du Saint-Père;
Le monde sur ma tête entassa les honneurs;
N'importe, il faut mourir! mourir, lorsque j'espère
Monter en moins d'un an au faite des grandeurs.

Tod zum Cardinal.

Springen an! mit dem rothen Hut,
Herr Cardinal, der Tanz ist gut:
Wol gesegnet habt ihr die Leyen,
Ihr müßt auch segend an den Reyen.



Der Cardinal.

Ich war mit Päpstlicher Wahl
Der Heiligen Kirchen Cardinal;
Die Welt hielt mich in großen Ehren,
Noch mag ich michs Todts nicht erwehren.

Death to the Bishop.

Bishop, your wisdom and your pride
Have turned your Reverence aside,
There where equality's the law
Death's hand is ready you to draw.

The Bishop's reply.

The world admired and called me great
Because I held a Bishop's state;
Now shapeless beings bear me off
To where like apes they dance and scoff.

LA MORT A L'ÉVÊQUE.

En vain à mon pouvoir votre grandeur s'oppose ;
A qui de mes arrêts pourriez-vous appeler ?
Allons, résignez-vous à la métamorphose :
Au dernier de vos clercs vous allez ressembler.

RÉPONSE DE L'ÉVÊQUE.

Je portais, plein d'orgueil, la crosse épiscopale ,
Ma gravité sévère imposait aux humains ;
Terrible changement ! une troupe infernale
Fait danser comme un fou l'égal des souverains.

Tod zum Bischoff.

Erwer Würde hat sich verkehrt,
Herr Bischoff weiß und wolgelehrt;
Ich will Euch in den Reihnen ziehen
Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen.



Der Bischoff.

Ich bin gar hoch geachtet worden
Dieweil ich lebt in Bischoffs = Orden:
Nun ziehen mich die Ungeschaffnen
An ihren Tanz, als einen Affen.

Death to the Duke.

With ladies you have long danc'd well,
Proud Duke, and of success can tell;
For this you'll pay the forfeit meet,
Be pleased now the dead to greet.

The Duke's reply.

Woe's me! must I with haste so wild
Leave land and followers, wife and child?
God in His kingdom pity me,
Since I must like my dancer be.



LA MORT AU DUC.

Les belles vous aimaient; dans leurs danses légères,
Daus leurs folâtres jeux qui brillait plus que vous?
Venez d'un autre bal connaître les mystères;
Les objets de vos feux un jour y seront tous.

RÉPONSE DU DUC.

Faut-il sitôt quitter biens, dignités, patrie,
Ma femme et mes enfants,
Pour m'en aller danser en sotte compagnie?
Dieu m'aide! sots pour sots, j'aimais mieux les vivants.

Tod zum Herzog.

Habt ihr mit Frauen hoch gesprungen,
 Stolzer Herzog! ist's euch wohl g'lungen:
 Das müßt ihr an dem Reychen büßen,
 Wohl her, g'lust Euch die Todt'n zu grüssen.



Der Herzog.

O Mord! muß ich so flur darvon
 Land, Leut, Weib, Kind dahinden Ion;
 So erbarm sich Gott in sein Reich
 Jezund werd ich mein Tänzer gleich.

Death to the Duchess.

All hail! my lady Duchess fine,
 Altho' you're of a noble line,
 And high respect have long had here
 Yet still to me you're not less dear.

The Duchess' reply.

My poor lute's well known sound I know,
 Heavens! with this monster must I go?
 Short time I've been a Duchess gay.
 And now must die! Oh! lack a day!

LA MORT A LA DUCHESSE.

Noble sang, noble coeur, et beauté sans seconde,
 Que de justes raisons de se louer du sort!
 Et pourtant vous mourrez; car ce qui plaît au monde
 Ne déplut jamais à la mort.

RÉPONSE DE LA DUCHESSE.

Ce monstre, dont la main ose outrager la lyre,
 Quoi! c'est lui qui me sert de page et d'écuyer!
 Duchesse hier, des rois ont brigué mon sourire
 Aujourd'hui ce fantôme est mon seul chevalier.

Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin sind wohlgenuth!
 Ob ihr schon sind vom edlen Blut,
 Hochgeachtet auf dieser Erd,
 Hab ich euch dennoch lieb und werth.



Die Herzogin.

Ach Gott, der armen Lauten Thon!
 Muß ich mit dem Grewling darvon;
 Heut Herzogin und nimmermehr
 Ach Angst und Noth, O weh, O weh!

Death to the Earl.

Sir Earl, give me the runner's fee;
Most bitter news Death brings to thee;
For wife and child do not complain,
You now must dance with vulgar men.

The Earl's reply.

Throughout the world I was well famed
And noble Earl was always named.
Now Death has struck me down at once
And borne me off to join his dance.



LA MORT AU COMTE.

Comte, je vous annonce une étrange disgrâce:
Il faut venir danser où dansent vos vassaux.
Que sert de rappeler l'éclat de votre race?
Là bas tout est roture, et les morts sont égaux.

RÉPONSE DU COMTE.

„Noble Comte!“ — me dit le vassal qui s'incline;
Mon nom est répandu, les livres en sont pleins;
Mais le Comte, en dépit de sa noble origine,
Vilain, ira danser avec d'autres vilains.

Tod zum Grafen.

Herr Graf gebt mir das Bottenbrodt!
 Es zengt euch hin der bittere Todt:
 Laßt euch nicht reuen Weib und Kind,
 Ihr müßt tanzgen mit diesem G'sind.



Der Graf.

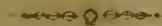
In dieser Welt war ich bekannt,
 Darzu ein Edler Graf genannt!
 Nun bin ich von dem Todt gefällt
 Und her an diesen Tanz gestellt.

Death to the Abbot.

Abbot, your mitre I must loose,
 Your staff is now of no more use;
 If here^e you've been a shepherd true,
 High honour is prepared for you.

The Abbot's reply.

I rose to Abbot's high estate
 And long enjoy'd my honours great;
 None dared resist my high behest,
 And yet Death makes me like the rest.



LA MORT A L'ABBÉ.

Sire Abbé, dépouillez cette riche parure;
 Si vous avez fidèlement
 A tout votre troupeau donné la nourriture,
 Son salut dans le ciel sera votre ornement.

RÉPONSE DE L'ABBÉ.

Un véritable Abbé j'ai vécu, je l'espère;
 Grossissant de mon mieux le trésor du couvent;
 Sévère sur mes droits, du reste bon vivant;
 Pourquoi donc m'interrompre en train de si bien faire?

Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch die Pfaffen ab,
 Deshalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
 Sind ihr g'wesen ein guter Hirt
 Hie eurer Schaaf, die Ehr euch wird.



Der Abt.

Ich hab mich als ein Abt erhebt
 Und in hohen Ehren g'lebt:
 Auch setzt sich niemand wider mich
 Dennoch bin ich dem Todt gleich.

Death to the Knight.

Sir Knight, your name is in my list
 From fighting you could ne'er desist,
 But when you must with Death contend,
 Your power and skill are at an end.

The Knight's reply.

As true and valiant Knight I've served
 The world, and ne'er from duty swerved;
 But now against all Knighthood's law
 Does Death to his dread dance me draw.



LA MORT AU CHEVALIER.

Les morts m'ont raconté votre insigne vaillance;
 Vos exploits éclatants ont peuplé mes états;
 Mais sur moi vainement vous leveriez la lance:
 Car quel est le vainqueur que je ne vaincrais pas?

RÉPONSE DU CHEVALIER.

Modèle de nos preux, appui de la patrie,
 Des opprimés le reconfort,
 De l'ordre de chevalerie
 Je me vois dégradé par les mains de la mort.

Tod zum Ritter.

Herr Ritter! ihr seid angeschrieben,
Ritterschaft die müssen ihr treiben:
Mit dem Tode und seinen Knechten
Es hilft weder streiten noch fechten.



Der Ritter.

Ich als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth:
Nun bin ich wider Ritters-Orden,
An diesen Tanz gezwungen worden.

Death to the Lawyer.

No dodge helps now, no courtly phrase,
Protest, appeal, nor law's delays,
Death lays arrest on every class
Clerk and civilian, none can pass.

The Lawyer's reply.

From God all law and truth proceed,
As in the books each one may read;
To warp these should no lawyer try,
But love the truth and hate the lie.



LA MORT AU JURISCONSULTE.

Cherchez dans les détours de la jurisprudence
S'il est quelque secret pour éluder mes lois,
L'arrêt est sans appel; vous viendrez à ma danse :
De plus savants que vous ont reconnu mes droits.

RÉPONSE DU JURISCONSULTE.

C'est de moi seul, dit Dieu, que vient toute justice,
Inflexible au méchant, à l'opprimé propice;
Le juge sur ma loi toujours se réglera.
L'ai-je fait? Dieu le sait, Dieu me jugera.

Tod zum Juristen.

Es hilft da kein Fund noch Hofieren,
Kein Aufzug, oder Appellieren:
Der Todt zwinget alle Geschlecht
Dazu Geistlich und Weltlich Recht.



Der Jurist.

Von Gott all Recht gegeben findt,
Wie man die in den Büchern findt:
Kein Jurist soll dieselbig biegen,
Die Lug hassen, die Wahrheit lieben.

Death to the Alderman.

Have you been long a city-lord
 And had your seat at council board?
 And giv'n good judgment? Well's your hap!
 Still I must now remove your cap.

The Alderman's reply.

Both day and night I've laboured much
 That none the common good might touch;
 Of rich and poor the welfare sought,
 And still the best to pass I brought.



LA MORT AU MAGISTRAT.

Je viens te dépouiller mais au magistrat sage
 Qui fit régner la loi, proscribit les abus,
 La mort peut enlever, à titre de péage
 Sa toge et ses honneurs, et non pas ses vertus.

RÉPONSE DU MAGISTRAT.

La publique félicité
 Fut l'objet de mes soins, ma principale affaire;
 J'ai fait ce que j'ai pu, la divine bonté
 Rendra compte à chacun du bien qu'il voulut faire.

Tod zum Rathsherren.

Seid ihr ein Herr g'wesen der Statt,
Den man im Rath gebrauchet hatt:
Habt ihr's wohl g'rathen ist's Euch gut,
Wird euch auch abziehen den Hut.



Der Rathsherr.

Ich hab mich g'sliffen Tag und Nacht,
Daß der G'hmeinn Nutz werd betracht:
Sucht Reich und Armer Nutz und Ehr,
Was mich gut dunkt, macht ich das mehr.

Death to the Canon.

So, Canon, yon have loud and long
 Been channting out your choral song;
 Now harken to my pipe so clear,
 Announcing that your death is here.

The Canon's reply.

Yes, I have sung as canon free
 Full many a grave sweet melody;
 But death's pipe such discord has made,
 That I'm sore startled and afraid.



LA MORT AU CHANOINE.

De sons harmonieux son oreille nourrie
 Espère encore goûter d'agréables accords;
 Mais de mon sifflet entend les sons discords:
 Ce sera désormais ta seule mélodie.

RÉPONSE DU CHANOINE.

Jour et nuit de mes chants la grave mélodie
 Remplissait le saint lieu du nom du Roi des Rois;
 La mort va terminer mes chants avec ma vie,
 Et son aigre sifflet déjà couvre ma voix.

Tod zum Chorherren.

Herr Chorpfaß habt ihr g'sungen vor,
 Viel süß Gesang in eurem Chor:
 So merken auf der Pfeiffen Schall
 Verkündet euch des Todes Fall.



Der Chorherr.

Ich sange als ein Chorherr frey
 Von Stimmen manche Melodey
 Des Todes Pfeiff dönt dem unglych
 Sie hat so sehr erschreckt mich.

Death to the Doctor.

Doctor! look at my skeleton
 And tell me if 't is all well done:
 Many have been dispatch'd by thee
 Who all do now resemble me.

The Doctor's reply.

Thro' skill in water long renown'd
 I've help for man and woman found;
 But who will mine inspect, I pray?
 Now that Death calls myself away.



LA MORT AU MÉDECIN.

Des morts dont vos talents ont peuplé mon empire
 Mon squelette mouvant vous offre tous les traits;
 Leur corps du corps humain vous apprend les secrets:
 Quelque jour sur le vôtre on pourra s'en instruire.

RÉPONSE DU MÉDECIN.

Les deux sexes chez moi venaient avec mystère,
 M'apporter certaine eau qui m'apprenait leur mal;
 Qui voudra voir la mienne, et me tirer d'affaire?
 Hélas! il est trop tard: voici l'instant fatal.

Tod zum Doctor.

Herr Doctor b'schant die Anatomey
An mir, ob sie recht g'machet sey:
Dann du hast manchen auch hing'richt,
Der eben gleich, wie ich jetzt sicht.



Der Doctor.

Ich hab mit meinem Wasser b'schauen
Geholffen beyde Mann und Frauen
Wer b'schaut mir nun das Wasser myn
Ich muß jetzt mit dem Todt dahin.

Death to the Nobleman.

Come hither now, and play the man,
 You noble warrior, if you can;
 If death, who spares none, be your friend,
 You'll be rewarded in the end.

The Nobleman's reply.

Many a man I've made turn pale
 Though cased in a coat of mail;
 Now comes grim death to fight with me,
 And brings me to extremity.



LA MORT AU GENTILHOMME.

Relevez donc, Seigneur, ce glaive formidable,
 Montrez-vous homme encore, et défendez vos droits
 Vain effort! vous allez, châtelain redoutable,
 Recevoir sans délai le prix de vos exploits.

RÉPONSE DU GENTILHOMME.

Maint brave enharnaché d'une armure pesante,
 Succombant sous mes coups, ad emandé quartier;
 Mais le nouveau champion qui vient me défier,
 Terrasse sans effort ma bravoure impuissante.

Tod zum Edelmann.

Nun kommet her ihr edlen Degen,
Ihr müßet hie der Mannheit pflegen:
Mit dem Todt, der niemand verschout,
Gefegnet euch, so wird euch g'lohut.



Der Edelmann.

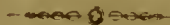
Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Nun ficht mit mir der grümmel Todt,
Und bringt mich gar in grosse Noth.

Death to the Lady.

My lady, leave your toilette's care,
And for a dance with me prepare;
Your golden locks can't help you here,
What see you in your mirror clear?

The Lady's reply.

Oh! horror! What is this? Alas!
I've seen death's figure in my glass;
His dreadful form fills me with fright
My heart grows cold and senseless quite.



LA MORT A LA DAME.

Eh! que me font à moi ton rang et tes aïeux,
Tes traits nobles et fins, l'or de tes blonds cheveux?
Tout est fini pour toi. Regarde cette glace?
De ton minois charmant reconnais-tu la grâce.

RÉPONSE DE LA DAME.

O terreur! qu'ai-je vu? Découverte cruelle!
Signe horrible et certain qui me prédit mon sort!
En vain à ce miroir autrefois si fidèle
Mes traits montrent la vie il réfléchit la mort!

Tod zur Edelfrau.

Vom Adel Frau laßt euer pflanzen
Ihr müßet jetzt bie mit mir tanzen:
Ich schon nicht euers geelen Haar,
Was seht ihr in den Spiegel klar?



Die Edelfrau.

O Angst und Noth wie ist mir b'schehn
Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen:
Mich hat erschreckt sein greulich G'stalt,
Daß mir das Herz im Leib ist kalt.

Death to the Merchant.

Come, Merchant, let your business lie;
 Your time is up, you now must die;
 Death can't be bribed with goods or gold
 So, dance along, as you are told.

The Merchant's reply.

To gather gain I've been well skilled,
 Chests and strong boxes all are filled;
 But death despises all my wealth.
 And robs me both of life and health.



LA MORT AU MARCHAND.

Croyez-vous à prix d'or que vous m'engagerez
 A vous vendre un seul jour, un quart d'heure de vie?
 Reprenez ce métal; en vain vous me l'offrez:
 Vous êtes le seul bien qui peut me faire envie.

RÉPONSE DU MARCHAND.

Fier de mon savoir-faire, et rempli d'allégresse,
 Je comptais chaque jour l'or de mon coffre-fort;
 Et je disais: Que craindre avec tant de richesses?
 Mais c'est compter bien mal que compter sans la mort.

Tod zum Kauffmann.

Herr Kauffmann lassen euer Werben,
Die Zeit ist hin, ihr müssen sterben:
Der Todt nimmt weder Gelt noch Gut,
Nun tanzen her mit freyem Muth.



Der Kauffmann.

Ich hat mich zu leben versorgt wol,
Kysten und Kästen waren voll:
Der Todt hat mein Gab verschmacht,
Und mich inn Leib und Leben bracht.

Death to the Abbess.

My lady Abbess pure and fair
 How small you're grown, well, I declare!
 Before I'd cast reproach on you
 I'd bite my finger through and through.

The Abbess' reply.

I've read my lessons from the Psalter,
 Both in the Choir and near the altar;
 But now for prayer I've no more breath
 For I must go along with death.



LA MORT A L'ABBESSE.

Dites-nous, Dame Abbess, honneur du monastère
 D'où vient cet embonpoint qui semble vous gêner?
 Je ne veux rien imaginer;
 Mais enfin pour jamais je vais vous en défaire.

RÉPONSE DE L'ABBESSE.

Au pied du saint autel, dans un pieux accord,
 Les vierges du seigneur et moi-même à leur tête
 Nous chantions tous les jours les hymnes du Prophète.
 Oh, si ces chants divins pouvaient fléchir la mort!

Tod zur Lebtfissin.

Gnädige Frau Lebtfissin rein,
Wie habt ihr so ein Bändlein klein;
Doch will ich euch das nicht verweissen
Ich wolt mich eh in Finger beißen.



Die Lebtfissin.

Ich hab gelesen aus dem Psalter,
In dem Chore vor dem Frohnalter:
Nun will mich helfen hie kein Betten,
Ich muß hie dem Todt auch nachtreten.

Death to the Cripple.

Limp this way now with thy old crutch,
 Death will relieve thee very much;
 Unworthy of the world thou art
 So come and in my dance take part.

The Cripple's reply.

A poor and lame man here on earth
 Is for no man a friend of worth;
 But death will prove his friend one day,
 And take him with the rich away.



LA MORT AU PAUVRE BOITEUX.

Pauvre, vieux, impotent, que fais-tu dans le monde?
 Un mortel comme toi n'est pour lui qu'un fardeau;
 Mais pour moi tout est bon; le pauvre dans ma ronde
 Danse l'égal des rois: c'est la loi du tombeau.

RÉPONSE DU PAUVRE BOITEUX.

Dans ce monde, insensible au sort de l'indigence,
 Le pauvre estropié n'a jamais eu d'amis;
 La mort seule veut l'être; et grâce à sa puissance,
 Dans les rangs des humains je vais me voir admis.

Tod zum Krüppel.

Hinke auch her mit deiner Krücken,
Der Tod will dich jetztund hinzucken:
Und bist der Welt ganz unwerth sehr,
Komm auch an meinen Tanz hieher.



Der Krüppel.

Ein armer Krüppel hie auf Erd,
Zu einem Freund ist niemand werth:
Der Todt aber will sein Freund syn
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

Death to the Hermit.

Come, Brother, from thy cell away,
Stand still; thy light I quench for age;
For thou must trudge with me to night,
With thy old beard so long and white.

The Hermit's reply.

For a long time I've worn through vow
A hairy shirt; 'tis useless now,
'Gainst death my cell is no defence
My prayer time 's up: I must go hence.



LA MORT A L'ERMITE.

Bon érémite, si tard, loin de votre chapelle,
Une lanterne en main, où portez-vous vos pas?
Vous n'irez pas bien loin; j'éteins votre chandelle,
Et m'en vais vous conduire où vous ne pensez pas.

RÉPONSE DE L'ERMITE.

Ma cellule, disais-je, obscure et solitaire.
Est sûre. Vain espoir! où n'entre pas la mort?
Et que me sert encore d'avoir porté la haire?
Pourrai-je avec ma haire apaiser le Dieu fort?

Tod zum Waldbruder.

Bruder komm du aus deiner Claus,
Halt still, das Licht lös' ich dir auß:
Drumb mach dich mit mir auff die Fahrt,
Mit deinem weissen langen Bart.



Der Waldbruder.

Ich hab getragen lange Zeit,
Ein Härin Kleyd, hilfft mich jetzt nit:
Bin nicht sicher in meiner Claus,
Die Stund ist hie, mein G'bet ist auß.

Death to the young man.

Tell me, o Youth, where wilt thou go?
 Away you think not of I'll shew;
 Where all thy comrades choice are found
 Such is my message, short and round.

The young man's reply.

In riot, lust and banquets sweet,
 And nightly woings in the street,
 My youth I sought in mirth to spend,
 And little thought it thus would end.



LA MORT AU JEUNE HOMME.

Holà, jeune homme, arrête; où vas-tu de ce pas?
 Rire, chanter, dauser et courtiser les femmes?
 Laisse aux vivants le soin de divertir les dames.
 Et dans un autre lieu viens prendre tes ébats.

RÉPONSE DU JEUNE HOMME.

Grand rieur, grand buveur, et cher aux demoiselles
 J'ai de tous les plaisirs pris une double part;
 Mais parmi les festins et les faveurs des belles
 Qui va songer, hélas, à l'heure du départ?

Tod zum Jüngling.

Jüngling wo wilt du hin spazieren,
Ein andern Weg will ich dich führen:
Allda wirst du dein Buhlschaft finden,
Das thu ich dir jekund verkünden.



Der Jüngling.

Mit Schlemmen, Deimmen und mit Prassen,
Des Nachts hofieren auff der Gassen,
Darin hatt ich meinen Muth und Freud,
Gedacht wenig an den Abscheid.

Death to the Usurer.

Not to thy gold my hand I stretch,
 Thou Usurer, ungodly wretch;
 From Christ thou didst not learn thy trade,
 Therefore black death thy guide is made

The Usurer's reply.

By Christ's commands, I set no store
 My usury produced me more.
 Now all in others hands remains.
 Useless my scraping toil and gains.



LA MORT A L' USURIER.

Infame usurier, âme vile,
 Est-ce ainsi que tu suis la loi de l'Évangile?
 Reprends, reprends, ton or, et de ce pas, voleur,
 Suis les traces d'un guide aussi noir que ton cœur.

RÉPONSE DE L' USURIER.

Je me souciais peu de cette loi sévère:
 Je disais: mon métier produit plus et vaut mieux
 Et maintenant il faut laisser tout sur la terre
 Que me sert désormais ce commerce odieux?

Tod zum Wucherer.

Dein Gold und Geld sieh ich nicht an,
Du Wucherer und gottloß Mann:
Christus hat dich das nicht gelehrt,
Ein schwarzer Todt ist dein Gelehr.



Der Wucherer.

Ich fragt nicht viel nach Christi Lehr,
Mein Wucher der trug mir vielmehr:
Nest bleibt der Leiden all dahinden,
Was hilfst mein schaden und mein schinden.

Death to the Maiden.

Maiden! your lips so fresh and red
Must with paleness overspread;
You 've danced with boys in joy and glee;
Now comes the time to dance with me.

The Maiden's reply.

Alas! thy dreadhand holds me fast,
My mirth and joy are all now past;
No more in dance I'll take delight,
To all I say: a long good night.



LA MORT A LA JEUNE FILLE.

La pâleur se répand sur votre beau visage;
Jeune fille, il est temps; disposez votre coeur;
On briguait votre main aux bals du voisinage,
Vous n'aurez désormais que moi seul pour danseur.

RÉPONSE DE LA JEUNE FILLE.

Monstre horrible, ta main glacée
Fait passer le frisson jusqu'au fond de mon coeur!
Quoi! mon bonheur a fui? quoi! ma vie est passée?
O souvenirs amers! o regrets! o douleur!

Tod zur Jungfrauen.

Ach Jungfrau euer rother Mund,
Wird bleich jezund zu dieser Stund:
Ihr sprungen gern mit jungen Knaben,
Mit mir mußt ihr ein Vortanz haben.



Die Jungfrau.

O Wee, wie greulich hast mich g'fangen,
Mir ist all Muth und Freud vergangen:
Zu tanzen g'lust mich nimmermehr,
Ich fahr dahin, ade, ade.

Death to the Minstrel.

What reel or jig shall we now play?
 The beggar? or the Black boy? Say,
 My Minstrel for were you not there,
 Imperfect were both dance and air.

The Minstrel's reply.

No market was too far for me,
 In all I gained my penny fee;
 But now 'tis done and go I must,
 My pipe is fallen in the dust.



LA MORT AU MÉNÉTRIER.

Ça, quel air allons-nous jouer?
 Quoi? la chanson du Gueux, ou l'air du Pot qui danse?
 Mais le jeu ne vaut rien, il le faut avouer,
 Si tu n'y viens sauter pour marquer la cadence.

RÉPONSE DU MÉNÉTRIER.

Il n'était point de fête où, malgré la distance,
 On ne me vit porter mon instrument joyeux;
 Adieu tous mes profits! Sa bruyante cadence
 Ne doit plus animer les danses ni les jeux.

Tod zum Kirbepfeiffer.

Was wöllen wir für ein Tänzle haben
Den Bettler oder schwarzen Knaben:
Mein Kirbebauß, Spiel wär nicht ganz
Wärest du auch nicht an diesem Tanz.



Der Kirbepfeiffer.

Kein Kirb war mir Wegs halb zu weit,
Davon ich nicht hab bracht mein Bent:
Nun ist's aus, weg muß ich mit Noth,
Die Pfeiff ist g'fallen mir ins Roth.

Death to the Herald.

Herald! in thy red cap so grand,
On thee I now must lay my hand;
To princes you were ever dear,
Now cast your gilded staff down here.

The Herald's reply.

The Emperor's favourite was I,
My horse and purse he did supply:
My voice has oft made many quiver,
Now death has stopped my mouth for ever.

LA MORT AU HÉRAUT.

Ton chaperon de pourpre et la faveur passé
Ne te sauveront pas; et ce sceptre emprunté,
Symbole du pouvoir d'un maître redouté,
Va tomber de ta main glacée.

RÉPONSE DU HÉRAUT.

Aimé du souverain, j'ai souvent en son nom
A de fiers ennemis annoncé sa vengeance;
Mais la mort, sans respect pour mon puissant patron
A réduit à néant toute mon éloquence.

Tod zum Herold.

Herold in deiner rothen Rappen,
 Jegmals muß ich dich auch erdappen:
 Bei Fürsten warst du lieb und werth,
 Dein Stab wirff von dir auf die Erd.



Der Herold.

Dem Keyser war ich lieb und werth,
 Von ihm hat ich Geschenk und Pferd:
 Mein Reden hat manchen erschreckt,
 Nun hat der Todt mein Schwätzen g'legt.

Death to the Judge.

'Tis time, O Judge, to lay to heart,
That soul and body once must part;
While on my lyre this truth I sing,
Take heed, and to my music spring.

The Judge's reply.

With care I've done my duty long,
And hope that none has suffered wrong:
When rich and poor shall judged be,
O God! have mercy upon me.



LA MORT AU MAIRE.

Maire, voici l'instant où l'âme délivrée
Brise des fers honteux et sort de sa prison:
De ma lyre funèbre entends le grave son
T'annoncer l'heure désirée.

RÉPONSE DU MAIRE.

J'ai chéri mes devoirs, et, d'une main loyale,
J'ai tâché de tenir une balance égale
Entre le riche et l'indigent:
Puisse pour mes erreurs mon juge être indulgent!

Tod zum Schultheiß.

Herr Schultheiß auff, dann es ist Zeit,
Daß Leib und Seel miteinander streit:
Das thu ich auff der Leyren singen,
Dem Liedlein mögen ihr nachspringen.



Der Schultheiß.

Mein Ampt hab ich mit Fleiß versehen,
Hoff es sey niemand unrecht g'schehen:
Am G'richt dem Reichen wie dem Armen,
O Gott du wöllst dich mein erbarmen.

Death to the Headsman.

Are you the sharp dread man of law?
Whose coat and cap keep rogues in awe;
Your look is sour, but what care I,
To change my sentence none need try.

The Headsman's reply.

No one by me was e'er oppress'd
I but fulfilled the law's behest,
From all the same respect I claimed
And King's Head-minister was named.



LA MORT AU GRAND PRÉVOT.

Seigneur au manteau rouge, autre fois soudoyé
Pour remplir ici-bas un sanglant ministère,
Tes larmes ne me touchent guère;
Tu viendras où ton glaive en a tant envoyé.

RÉPONSE DU GRAND PRÉVOT.

Devant ton tribunal, juge saint et sévère,
Le sang que j'ai versé ne m'accusera pas;
J'ai servi de nos lois la rigueur salutaire;
L'ennemi seul des lois a redouté mon bras.

Tod zum Blutvogt.

Und ihr der Herr Vogt übers Blut,
Im rothen Rock und im Belghut:
Ihr sehet faur, fehr mich nicht dran,
Mein Urtheil niemand brechen kann.



Der Blutvogt.

Im Ampt hab ich nicht braucht Gewalt,
Was ich thät, war in Dieners G'stalt:
Durch mich ist g'schehen kein Ungleichs
Drum nennt man mich ein Vogt des Reichs.

Death to the Jester.

Come Hal, dance now without a jest,
Gird up your loins and do your best;
Your club you may leave on the ground
My dance will sweat you, I'll be bound.

The Jester's reply.

Woe's me! I'd carry wood or clay,
And blows endure four times a day;
From Master and from servants all,
Rather than hear this dry man's call.



LA MORT AU BOUFFON.

Tu te plais à sauter; eh bien! saute bouffon;
Mon jeu ferait suer le fou le plus agile:
Mais laisse pour toujours ta marotte inutile:
Tes farces parmi nous ne sont plus de saison.

RÉPONSE DU BOUFFON.

Oh! que j'aimerais mieux n'être qu'un pauvre diable,
Porter de lourds fardeaux. être chargé de coups.
Que de suivre ce monstre à la face épouvantable,
Qui ne respecte rien, non, pas même les fons!

Tod zum Narren.

Wolauß Heyue du mußt jetzt springen,
Schürke dich auff und laß dir lingen:
Dein Kolben magst jetzt wohl lan bleiben,
Mein Tang wird dir den Schweiß austreiben.



Der Narr.

O Weh ich wolt gern Holz aufftragen,
Und all Tag viermahl werden g'schlagen:
Vom Herren mein und seinen Knechten,
So muß ich mit dem Dürrling fechten.

Death to the Pedlar.

Come hither, Pedlar, Penny snatch,
 You common cheat and noisy wretch;
 Now follow me, some other blade
 Will gladly carry on your trade.

The Pedlar's reply.

Throughout the world I long have ranged,
 And money of all sorts exchanged,
 Pounds, dollars, crowns and farthings too;
 O Death, who'll pay me now what's due?



LA MORT AU MERCIER.

Dépuis assez longtemps, docteur en tricherie,
 Avec tes riens brillants tu cours par le pays;
 Laisse à ton concurrent qui meurt de jalousie,
 Ton industrie et tes profits.

RÉPONSE DU MERCIER.

O combien cette mercerie
 Dans mes habiles mains aurait fructifié!
 O mort! attends du moins, attends, je t'en supplie,
 Que mes débiteurs m'aient payé!

Tod zum Krämer.

Wohl her Krämer du Groscheneyer,
Du Leutb'scheiffer und Gassenschreyer:
Du mußt jetztmals mit mir darvon,
Dein Humpelfram ein andern lon.



Der Krämer.

Ich bin gezogen durch die Welt,
Und hab' gelöst allerley Geld:
Viel Thaler, Münz, Kronen und Gulden,
O Mord, wer zahlt mir jetzt die Schulden.

Death to the Blind man.

Here I cut off your leader small,
 Hep short, else in the ditch you'll fall;
 You poor blind old and useless one
 With your worn coat, torn, patched & done.

The Blind man's reply.

A poor blind man I must be led,
 And cannot earn my daily bread;
 Without my dog I'm stuck quite fast,
 Thank God my hour has come at last.



LA MORT A L' AVEUGLE.

Pauvre aveugle en haillons, d'un coup de mes ciseaux.
 Je vais te priver de ton guide;
 Prends garde maintenant, prends bien garde, invalide;
 La mort devant tes pas a tendu ses panneaux.

RÉPONSE DE L' AVEUGLE.

Plaignez l'homme qui perd la vue;
 Sans ami, sans gîte et sans biens,
 Qu'on lui prenne son pauvre chien,
 La mort sera la bien venue.

Tod zum Blinden.

Dein Wegzeiger schneid ich dir ab,
Tritt sittlich fallst mir sonst ins Grab:
Du armer blinder alter Stock,
In deinem bösen blekten Rock.



Der blinde Mann.

Ein blinder Mann, ein armer Mann,
Sein Muß und Brod nicht g'winnen kann.
Köndt nicht ein Tritt gehn ohn' mein Hund,
Gott sey g'lobt, daß hie ist die Stund.

Death to the Jew.

Up, Jew, and take the common gate.
In vain you for Messiah wait;
Christ, whom, you slew, was He indeed,
You've follow'd long a hopeless creed.

The Jew's reply.

As Rabbi long the law I knew,
But poison from its pages drew;
Messiah had few charms for me,
My faith was Gold and Usury.



LA MORT AU JUIF.

Malheureux juif, hâte-toi de me suivre!
Ton peuple ôta du nombre des vivants
Celui par qui tout homme doit revivre:
Viens, ton erreur a duré trop longtemps.

RÉPONSE DU JUIF.

Maître et docteur dans la Sainte-Ecriture,
Dont je n'ai su pour moi tirer que du venin,
Je m'occupais beaucoup d'un coupable usure,
Et fort peu du sauveur promis au genre humain.

Tod zum Juden.

Hujum Jud, mach dich auf die Fahrt,
Dein's Messia hast zu lang g'wart:
Christum, welchen ihr habt ermördt,
War der recht, ihr habt lang geirrt.



Der Jude.

Ein Rabbi war ich der Geschrifft,
Zog aus der Bibel nur das Giff:
Gar wenig nach Messiam tracht,
Hatt' mehr auf Schätz' und Wucher Acht.

Death to the Pagan.

Come, godless man and truthless whelp,
Your idol now can give no help;
Satan you did as God revere,
Now to your prayer he gives ear.

The Pagan's reply.

Jupiter, Neptune and Pluto,
Ye gods supreme, do'nt leave me so;
If you're immortal, all you three
Saturn, take pity upon me.



LA MORT AU PAYEN.

Viens, malheureux payen, incrédule pervers!
Insensé, sous des noms divers
Tu n'as adoré que le diable,
Et lui seul a reçu ta prière exécration.

RÉPONSE DU PAYEN.

Jupiter, Mars, Neptune, et toi, Dieu sombre et triste,
Pluton, si par bonheur vous êtes immortels,
Accourez, défendez l'ami de vos autels!
Si vous ne l'êtes pas, que Saturne m'assiste!

Tod zum Heyden.

Komm falscher Hund und gottlos Mann,
Dein Abgott dir nicht helfen kann:
Den Teuffel hast für Gott geehrt,
Derselb hat dein Gebet erbört!



Der Heyde.

Jupiter, Neptunus und Pluton,
Ihr höchsten Götter wölt mich nicht lon;
Wann ihr all drey seyd unsterblich,
Saturnus wöllst erbarmen dich.

Death to the Paganess.

Hark! Paganess I can so gay
 A dead march on my bag pipe play,
 You too must dance to that same strain
 You call on all the gods in vain.

The Paganess' reply.

O Juno, Venus, Pallas, oh!
 Ye Goddesses some pity shew.
 Must I then die? O misery!
 No charm, I find, from Death can free!



LA MORT A LA PAYENNE.

Ma musette, je crois, n'est pas sans harmonie:
 D'un joli chant de mort je te puis amuser:
 Viens danser sur mes pas et sans cérémonie:
 Tous les dieux que tu sers n'en peuvent dispenser.

LA PAYENNE.

Jumon, Venus, Pallas, divinités nombreuses!
 Accourez, montrez-moi dans ces cruels instants
 Si j'ai bien adressé mes offrandes pieuses,
 Ou si j'ai perdu mon encens.

Tod zur Heydin.

Ich kann, Heyden, fein artlich greiffen
Ein Todtenlied auf der Sackpfeiffen,
Dem mußt nachtanzen wie dein Mann,
Rüffest du schon alle Götter an.



Die Heydin.

Juno Venus und auch Pallas,
Euch Göttin laßt erbarmen daß,
Ich sterben muß, helfft mir aus Noth
Kein Segen hilffet für dem Tod.

Death to the Cook.

Come here, John Cook, you too must trudge,
How fat you've grown, you scarce can budge;
Full many a morsel sweet you've cooked,
Now all is sour, for you are booked.

The Cook's reply.

Fat Capous, geese and fish I've dressed.
My master's table oft was pressed.
Venison, pastry and sweet cake,
To leave you makes my belly ache.

LA MORT AU CUISINIER.

Viens ça, massive créature,
Sur le pas de la mort traîner ton corps épais;
Aux lieux où les gournauds font fort sotte figure
Tu vas goûter d'un sort moins doux que tes banquets.

LE CUISINIER.

Soigneux de bien nourrir mes hôtes et moi même,
De leur ventre et du mien je m'étais fait un dieu :
Mais la mort va bientôt m'entraîner dans un lieu
Où tous les jours il est carême.

Tod zum Koch.

Komm her, Hans Koch, du mußt darvon,
Wie bist so feist, du kannst kaum gehn:
Hast du schon kocht viel süßer Schleck,
Wird dir jetzt saur, du mußt hinweg!



Der Koch.

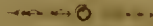
Ich hab kocht Hühner, Gänß und Fisch,
Mei'm Herrn vielmal über Tisch,
Wildbrätt, Pastet und Marziban:
O weh meins Bauchs, ich muß darvon.

Death to the Peasant.

You've had your day of toil and sweat,
And laboured hard from morn till late;
Now from your load I'll set you free,
Basket, flail, sword, give all to me.

The Peasant's reply.

O Death, give me my hat again
To me my work no more gives pain.
'Tis but my task of every day;
Why drag me poor old man away?



LA MORT AU PAYSAN.

Sous les poids du labeur et d'un dur vasselage
Tu ne gémiras plus; je viens t'en décharger;
Donne-moi ce fléau, ce sabre, ce bagage:
Sans perdre un seul instant je veux te soulager.

RÉPONSE DU PAYSAN.

Il est vrai, je souffrais; mais, o mort, mort terrible!
Le sort le plus cruel vaut encore mieux que toi;
Rends-moi mon bien, mes maux, ma carrière pénible,
Eh! quel cas ferais-tu d'un vilain tel que moi?

Tod zum Bauern.

Du hast g'habt dein Tag Arbeit groß,
Früh und späte ohn Unterloß;
Dein Bürde will ich dir abheben,
Korb, Flegel, Dägen thu' mir geben.



Der Bauer.

O Grimmer Tod gib mir mein Hut,
Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
Die ich mein Tag je hab gethan,
Was ziehst mich armen alten Mann.

Death to the Painter.

Now John Hug Klauber, cease to paint.
 On other matters now we're bent;
 Your skill and labour all are vain
 When you are called like other men
 In frightful lines my form you've shewn,
 'T will be your wife's your child's your own;
 Keep God alone before your eye
 And brush and straight edge now let lye.

The Painter's reply.

O God, I pray thee stand by me.
 Since I too from this world must flee;
 To thy hand I my soul commend.
 When comes the hour my life must end
 And Death my soul from body drive;
 I hope my memory may survive
 So long this work its tale shall tell.
 God bless you all! I'm off. Farewell.



LA MORT AU PEINTRE.

Arrête, c'est assez. Ton utile peinture
 A retracé le sort de toute créature;
 Elle a de la mort même osé saisir les traits.
 Ces traits, dans peu de temps, seront ta propre image,
 Celle de ta moitié, de ton fils en bas âge:
 Rien ne distinguera le peintre et ses portraits.
 Abjure, il en est temps, tes vanités passées,
 Et consacre à Dieu seul tes dernières pensées.

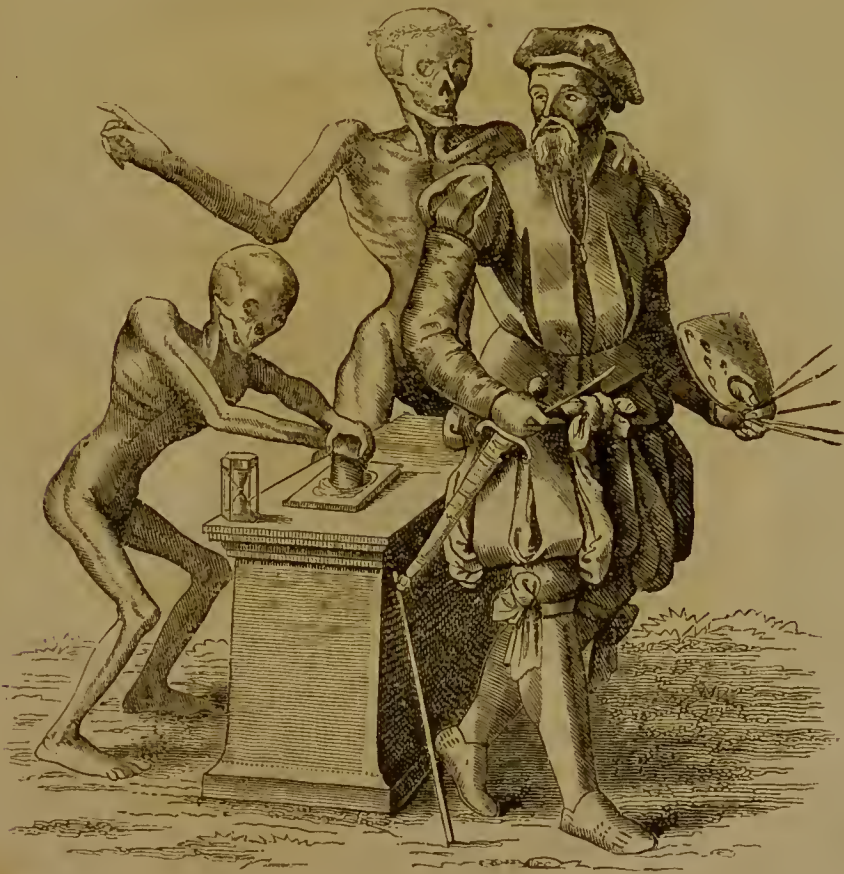
RÉPONSE DU PEINTRE.

Puisqu'il faut tout quitter, et mon art et la vie.
 Assiste-moi, Seigneur, de ta grâce infinie,
 Et daigne recueillir mon âme dans la paix.
 Et puissent mes travaux, consacrés à ta gloire,
 Chez la postérité conserver ma mémoire,
 Ainsi que ce tableau conservera mes traits!
 Or maintenant, adieu, beaux-arts, cité natale,
 Epouse, amis, parens! voici l'heure fatale.

Tod zum Maler.

Hans Hug Klauber, laß Mahlen stehn,
Wir wollen auch jeztmals darvon:
Dein Kunst, Müß, Arbeit, hilfft dich nit,
Wanu es geht dir wie andern Leüt:

Hast du schon grewlich gemacht mein Leib,
Wirst auch so g'stalt mit Kind und Weib:
Hab Gott vor Augen allezeit,
Wirff Benzol hin, sampt dem Nichtsheit.



Der Maler.

Mein Gott du wöllest mir beistohn,
Dieweil ich auch muß jezt darvon:
Mein Seel befehl ich in dein Händ,
Wann die Stund kommt zu meinem End,

Und der Tod mir mein Seel austreibt,
Verhoff doch mein Gedächtnuß bleibt,
So lang man diß Werk haltet schon:
Behüt euch Gott, ich fahr darvon.

Death to the Painter's wife.

Cease now, fond wife, your grief so wild,
And follow in my dance your child;
No more you can escape from me,
So with your dress-cap I'll make free.

The Painter's wife's reply.

O Death I've long been quite resigned
Yet hope eternal life to find
Though his dire grasp me sorely proves
And me with man and child removes.



LA MORT A L'ÉPOUSE DU PEINTRE.

Ma chère, je vous prie laissez vos plaintes,
Suivez votre enfant au lieu où nous allons;
Vos yeux vont se fermer, mais soyez sans crainte
Car au ciel vont s'ouvrir de nouveaux horizons.

RÉPONSE DE L'ÉPOUSE DU PEINTRE.

En regardant la vie où l'on n'est que vassal
J'étais toujours prête à voir venir la mort.
La voici qui arrive, redoutable et fort
Et, Dieu merci! elle ne me fait point de mal.

Tod zur Malerin.

Ach Fräulein lassen ener Klagen,
 Tanzen dem Kind nach mit der Waglen:
 Dann ihr mögt mir hie nicht entfliehen,
 Den Gasthut will ich euch abziehen.



Die Malerin.

Ich hab mich allezeit ergeben
 Im Tod, hoff aber ewigs Leben:
 Wiewohl der Todt mich greißt hart an,
 Nimmt mich mit Kind und sampt dem Mann.

Adam and Eve.

See this world-mirror. 'tis a show,
Prepared and giv'n, that we may know
Beginning, end, and all between.
And lay 'to heart things yet unseen.

In Paradise man's first estate
Was glorious, blessed, good and great;
But soon alas! the dreadful fall
Brought Death and sorrow on us all.

The hour glides by
We All must die.

ADAM ET EVE.

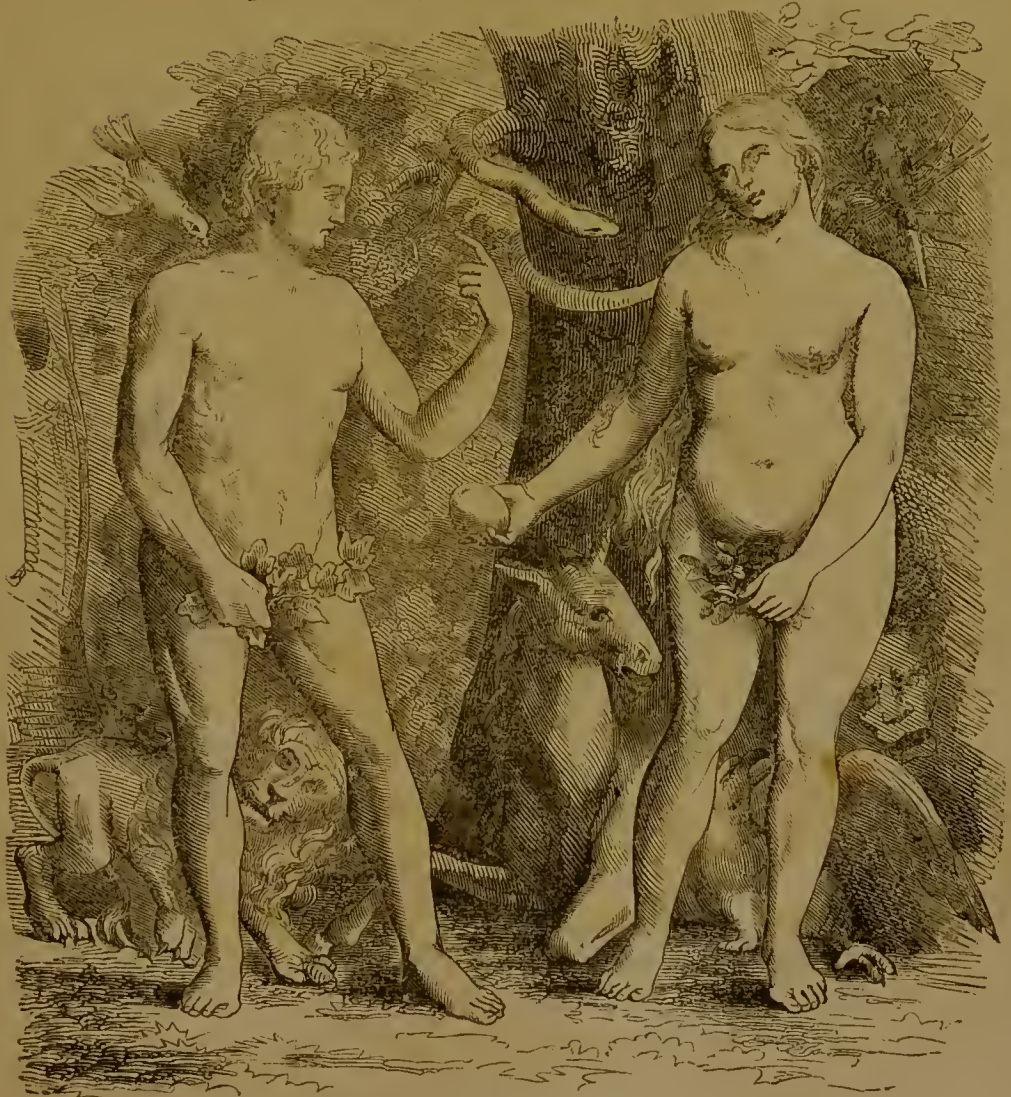
La mort a pris naissance
Par la langue empoisonnée du diable;
Maintenant elle règne sur l'humanité
Et tous nous danserons sa danse.

Ici finissent les rimes satyriques
De la danse des morts.
Deux mots encore pour terminer,
Ce seront les derniers:

La mort nous enlève à l'improviste,
Soyons toujours prêts à la recevoir.

Adam und Eva.

Seht hie den Spiegel aller Welt,
 Der uns darumb wird fürgestellt,
 Daß wir Anfang, Mittel und End,
 Betrachten fleißig und behend.



Der Anfang in dem Paradies,
 War herrlich, voll Lob, Ehr und Preis:
 Darauff folgt bald der leidig Fahl,
 Und stürzt uns in solch Jammerthal.

Daß die wir sonst selten seyn,
 Unsterblich, schön und engelrein:
 Die wir auch über groß und klein
 Der G'schöpfen Gottes ingemein.

Solten herrschen vernünftiglich,
 Und Alles b'sitzen ewiglich,
 Sind leyder Gott erbarm's zumahl,
 In Sünd verderbt obn' Maas und Zahl.

Die Kron' und Scepter war verlorn,
 Und sahen nichts denn Gottes Zorn,
 Darauff der grausam Todt so g'schwind,
 Erwürget alle Menschenkind.

All's was da lebt, gleich wie das Kraut,
 Mit seiner Sense niederhaut,
 Niemand so groß und herrlich war,
 Den er nicht faßte bei dem Haar.

Und schlenßt ihn in das Grab hinein,
 Da muß ein's jeden Tanzplatz seyn,
 Nun aber ist der Tod auch g'storben,
 Und haben wir den Sieg erworben.

Durch Christi Tod und Höllenfabrt,
 Der unser jetzt im Himmel wart,
 Und ist der Tod in Schlaf verkehrt,
 Der uns nun willkommen lieb werth.

Mit stiller Stund, gehn wir zu Grund.

P = Marz: 1874

March 1894 - p/x
Binding p/h
o/h

v. 1362

